

Pedro Calderón de la Barca:

**A világ nagy színháza**  
(El gran teatro del mundo)

Allegórikus színmű az Oltáriszentségről  
(Auto sacramental allegórico)

Fordította: Fábri Péter  
2002

A fordítás alapjául szolgáló kiadás:  
Espasa-Calpe, Madrid, 1986.  
© Espasa-Calpe, 1943

A szöveget a *Biblioteca Virtual Miquel de Cervantes* (<http://www.cervantesvirtual.com/>)  
internetes elektronikus könyvtár szövege alapján ellenőriztem.

A mű pontos lelőhelye:  
<http://cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/566511016206514285277520/>

SZEMÉLYEK:

AZ ALKOTÓ

A VILÁG

A KEGYELEM TÖRVÉNYE

A KIRÁLY

AZ ÉRTELEM<sup>1</sup>

A SZÉPSÉG

A GAZDAG

A PARASZT

A SZEGÉNY

EGY HANG

---

<sup>1</sup> A spanyolban: „La Discreción”. Női szerep, ahogy az egy későbbi utalásból is kiderül.

*Jön az Alkotó, csillagokkal díszített köpenyben, kalapján hatalmi jelekkel*

AZ ALKOTÓ.

Szépséges teremtményem,  
változatos, legelső építményem,  
ki árnyak s messzeségek  
között hasznát veszed az égi fénynek,  
amikor szétdobálsz  
sok, csillagokkal versengő virágod,  
mely mind fürdik a fényben,  
hulló virágok emberi egében!

Te elemek harangja,  
hegyek, sugarak, tenger, szelek hangja,  
amelyek hátán szállva  
barázdát írsz rád a madarak szárnya;  
tengerek, óceánok, ahol gyakran  
szökkennek pikkelyes halak csapatban;  
vakít a sok sugár itt,  
mely mind a tűz vad dühével világít;  
hegyek, ahol az ember és az állat  
mint birtokos gazda, kedvére járhat;  
mindenek örök harca,  
tűz, víz, lég, föld szörnyetegének arca.

Te, aki mindig más vagy,  
a mindenséget gyártó boldog gyár vagy,  
te csoda, te egyetlen,  
akinek minden ott van a nevedben:  
Világ, ki hamvaidból, mint a Főnix,  
születsz újjá, szólítalak!

VILÁG:

Ki szólít?

Ki a föld közepéből,  
mely elrejt engem, kiragadsz a mélyből,  
és vállamra gyors szárnyat adsz?  
Ki hív föl önmagamból, ki adja hangomat?

ALKOTÓ:

Én vagyok az, Alkotód és Urad.  
Hangomból egy sóhaj, csak annyi vagy.

VILÁG:

ALKOTÓ:

Kezem egyetlen ránca formált téged  
s adott formát az anyag sötétjének.  
Akkor hát mit parancsolsz? Mit tegyek?  
Alkotód vagyok, én teremtettelek.  
Ezért ma azt találtam  
gondolni, megtapsoltatlak egy előadásban.  
Úgy döntöttem, megünnepeltetem  
saját hatalmammat, hiszen  
csakis az én nagyságom az a pompa,  
amelyet ünnepel a természet naponta;  
és mert a taps, talán  
jogosan, mindig a vidám  
és szórakoztató előadásé,  
és az emberi élet is színjáték,  
ezért komédia legyen,  
amit az ég színházadban ma lát velem.  
Mivel enyém az ünnep, mert az Alkotó vagyok,  
szerveznem kell hozzá egy saját társulatot.  
És mert legelsőként az embereket  
választottam, hogy a társaim legyenek,  
ezért őket kell *a világ*  
*színházában*, amely négy részből áll,  
a legmegfelelőbb módon  
ábrázolni. Én majd megmondom,  
melyik mit játszik, milyen szerepet,  
és mert a díszletek és jelmezek  
épp olyan fontosak,  
legyenek szépek és látványosak,  
azt akarom, hogy légy ma bőkezű,  
légy nagyvonalú, jöjjön a derű,  
készüljön itt most olyan látványosság,  
hogy váljék a kétségből bizonyosságot.  
Én leszek a mű alkotója, te a színháza,  
az ember pedig a színész, aki játssza.  
VILÁG: Nagylelkű alkotóm, kinek  
hatalmára hajolnak mindenek,

engednek egyetlen szavára,  
én, *a világ nagy színháza*,  
teszem, hogy parancsod szerint  
bennem itt megjelenjenek  
és jelmezüket megtalálják  
mind egyenként az emberek,  
csak azt teszem, ami a dolgom,  
csak végrehajtom, amiért  
hívtál, amit éppen parancsolsz:  
enyém a munka, a csoda tiéd.  
Először is, mert jobb az úgy,  
ha nem látni a díszletet,  
amikor a színészek még  
nem találják a helyüket,  
fekete fátyollal fődök be  
mindent, ne látsszék semmi sem,  
az összekevert anyagokból  
először is káosz legyen.  
Azután a köd majd eloszlik,  
a sötét felhők messze tűnnek,  
megvilágosodik a színház  
(mert ahol nincs fény, nincsen ünnep),  
két oldalról két fény világít,  
az egyik az isteni lámpa,  
a nappal fénye, és a másik  
világít majd az éjszakában,  
az éjszakai fény, amelyben  
ott ég az ezer fényes csillag,  
amely az éjjel homlokán  
mint egy fénylő homlokpánt, csillog.  
A játék első részében majd  
megjelenik a nagy természet  
egyszerű törvényeivel;  
az első, a ragyogó évek;  
megjelenik egy kert, csupa  
gyönyörű rajzolat, szép ábra,

és találékony perspektíva,  
hogy aki nézi, csak csodálja,  
hogy is tud ilyet festeni  
tanulás nélkül a természet.  
A még éppen csak rügysző,  
bimbózó virágok kinéznek,  
zavartan meglátják a Hajnalt,  
fényesnek látják és fehérnek.  
A fák ágai megpakolva  
gyümölcscsel, mind jóízű, érett,  
az irigység áspiskígyója  
nem oltott még beléjük mérget.  
Ezer kristály törik kaviccsá,  
ahogy végigfolyik a Hajnal  
fénye rajtuk, olyanok lesznek,  
mint a sűrűn gyöngyöző harmat.  
És hogy az emberek ege  
még szédítőbben fölragyogjon,  
mint drágakövet fémkeretbe,  
szűz mezők közé kell majd fognom.  
Szükség lesz még magas hegyekre,  
sötét és mély völgyekre aztán,  
lesznek völgyek, lesznek hegyek,  
kanyargó, ravasz folyók partján,  
melyek a földbe árkot vájnak,  
s a tenger oldott ölelését  
viszik a szárazföldön széjjel,  
ahogyan futnak szerte és szét.  
Nem lesz még épület az első  
jelenetben, aztán majd látod  
a következő pillanatban  
hogyan teremtek köztársaságot,  
országokat hogy alapítok,  
hogyan építetek várat és várost.  
Aztán amikor már elég volt,  
mert az egykor vágyott hegyek

fárasztják súlyukkal a földet  
és tömegükkel az eget,  
megváltozik az egész színpad,  
senki, semmi sem menekül,  
mert mindenre, az egész földre  
hatalmas özönvíz kerül.  
És azon a hatalmas vízen,  
átszelve dagályát, apályát,  
hullámok és felhők között  
húz alig látható barázdát  
egy bárka, amely ott lebeg,  
nagy útját biztonságban járja,  
hasa élőkkal viselős:  
lesz ott ember, madár és állat.  
Aztán a jelre, hogy az égre  
felkúszik egy nagy ív rubinból,  
három színű hatalmas ív,  
három szín: sárga, tarka, bíbor,  
a hullámok összegyűlt népe  
egyszerre csak mind utat enged,  
enged első törvényeimnek,  
mind szelíd már és engedelmes,  
és láthatóvá lesz a föld,  
ahogyan az igát lerázza,  
ahogyan emeli az arcát,  
amely még szomorú és sápadt.  
Az első felvonás után  
megkezdődik a második,  
az írott törvényé, és ebben  
jutunk új látomásokig,  
ebben történik majd, hogy a  
zsidók, amikor menekülnek  
Egyiptomból, a szőke tenger  
vizén át száraz lábbal kelnek;  
föltornyosulnak a vizek,  
és feltárul a Nap szemének

a legismeretlenebb mélység,  
amelybe csak valaha nézett.  
Úgy tűnik, lesz majd két tűzoszlop  
ezek a sivatagban égnék,  
mielőtt még a vándorok  
az ígéret földjére lépnek.  
És hogy megkaphassa a törvényt,  
Mózeset fönt a Sion hegyén  
magával ragadja egy felhő  
önkívülete közepén.  
És ennek a második résznek  
vad napfogyatkozás alatt  
lesz vége, amely oly tébolyult lesz,  
minthogyha meghalna a Nap.  
És mindennek tetőfokán  
látni majd, ahogy tántorog  
a kék gömb s letöröl a színről  
minden színt és párhuzamost.  
És megrezegnek a hegyek,  
megrészegülnek a falak,  
és minden halvány rom lesz akkor,  
omladozó és roskatag.  
Elkezdődik a harmadik rész  
és vele mind a jóslatok,  
hogy jönnek még nagyobb csodák is,  
mert a Kegyelem még nagyobb,  
hatalmas törvény, és én ebbe  
megyek lassan sétálva át.  
És így tehát e három részre  
- három törvény és egy szabály -  
osztják föl majd az emberek  
a világ három korszakát;  
míg végül az utolsó lépés,  
hogy lényem egész színpadát,  
ezt az egész nagy apparátust,  
egyetlen villám járja át,



egyetlen tűzben ég majd minden,  
mert lesz ám tűz is ... na de hát  
csak dadogok itt össze-vissza,  
micsoda elragadtatás!  
Elgondolom csak és már félek,  
elképelem s már nem vagyok,  
ha újra látnám, megremegnék,  
emlékétől is meghalok.  
De ne is lássuk ezt a színt már,  
e borzalmas pillanatot,  
amelyhez hasonlót nem látnak  
az eljövendő századok!  
Három részen át nagy csodákat  
látnak tehát az emberek,  
s ahogy megvalósul mind sorra,  
én mindegyikben ott leszek.  
És mivel a színpadot így már  
el is rendeztem, gondolom,  
minden kész van; a jelmezekről  
te már gondoskodtál, tudom;  
előre elképzeltél mindent,  
az eljövendő emberek  
ott vannak együtt szellemedben,  
élvezve helyeslésedet.  
A világra belőled jönnek  
szerepüket eljátszani,  
megjelennek és elköszönnek,  
nyitottam két ajtót nekik:  
az egyik ajtó lesz a bölcső,  
a másik ajtó lesz a sír.  
És hogy aztán már játékunkhoz  
ne hiányozzék semmi dísz,  
a szereplők öltözetéhez  
biztosítok mindent, meglásd,  
aki a királyt játssza, annak  
koszorú és bíbor palást,

a büszke kapitánynak jut majd  
fegyver, bátorság, győzelem;  
aki meg a minisztert játssza,  
iskola, könyvek, értelem.  
Csak a szegény nem kap majd jelmezt,  
az ő szerepe meztelen.  
Hogy ne panaszkodhassék egy sem,  
hogy nem volt jó a jelmezem,  
szerepét mind jól eljátszhatja,  
ami kell, mindent felvehet,  
aki tehát majd rosszul játszik,  
az a saját hibája lesz,  
nem az enyém. Együtt van minden,  
együtt a ruhák, díszletek,  
jöjjetek tehát mind, halandók,  
felöltöztetek titeket,  
*A világ e nagy színházában*  
játszani szerepeteket!

ALKOTÓ:

Halandók, kik még nem is éltek,  
de már halandóknak nevezlek,  
mert szellememben már léteztek,  
bár megszületni még ráértek;  
halljátok vagy sem, hogy beszélek,  
ebbe a kertbe jöjjetek,  
hol babérok zöldellenek;  
cédrus és pálma között várlak,  
mindegyikötök egy példányt kap,  
kiosztom a szerepeket.

KIRÁLY:

Itt vagyunk, parancsodra várunk,  
Alkotónk, meg sem kell születnünk,  
hogy a közeledben lehessünk,  
mégis mindannyian itt állunk.  
Nincs még érzésünk, nincs tudásunk,

nincs bennünk lélek, erő, élet;  
vagyunk mind alaktalan lények,  
vagyunk a talpadon a por,  
amelyre csak rátaposol,  
fújj rá, és attól majd föléled.

SZÉPSÉG:

Még csak szellemedben vagyunk,  
nem keltünk életre, nem élünk,  
nem tapintunk még és nem érzünk,  
jóról és rosszról nem tudunk;  
de ha most világra jutunk,  
eljátszani a szerepünket,  
akkor jól van, add ide mindet,  
hiszen akkor mire is várunk,  
úgysem lehet más választásunk,  
mint szépen elfogadni tőled.

PARASZT:

Én parancsoló alkotóm,  
akit ma itt megismerek,  
én is parancsodra leszek,  
engem is kezded alkotott;  
hogy mit adsz nekem, te tudod,  
mert Istenben nincs tudatlanság;  
akármilyen szerepet adsz hát,  
ha rossz leszek a szerepemben,  
magammal lesz bajom, veled nem,  
várom nagy Alkotóm parancsát.

ALKOTÓ:

Tudom én, hogyha az ember  
választhatna, mi legyen,  
nem akarna senki sem  
kínlódni egy rossz szereppel,  
melyben túrni, szenvedni kell;  
tudom, mind csak parancsolna,  
s arra egyik sem gondolna,  
hogy ezek csak szerepek,  
még ha azt is hiszitek,  
hogy ez már az élet volna.

De én tudom, melyik szerepben

ki lesz legjobb; mert én vagyok  
Alkotótok és uratok.  
Ki mit játszik, megmondom menten.  
Te a Királyt.

*(Mindnek odaadja a szerepét.)*

KIRÁLY: Megtisztelsz engem.

ALKOTÓ: A nőt, így az emberi szépség  
szerepét te.

SZÉPSÉG: Ezt a szerencsét!

ALKOTÓ: Te a hatalmast, gazdagot.

GAZDAG: Jó dolog látni a Napot,  
árnyék nélkül, és csak a fényét.

ALKOTÓ: A parasztot pedig te játszod.

PARASZT: Az munka vagy foglalkozás?

ALKOTÓ: Elég munkás foglalkozás.

PARASZT: Abban én rossz leszek, meglátod,  
Uram, miért velem csinálod?

Ádám fia vagyok én, persze,  
de mégse rakd rám ezt a terhet.  
Bár földdel is ellátnál engem,  
de az az érzésem, hogy bennem  
minden lustálkodásra termett.

Természetemből te is látod,  
hogy mivel ilyen új vagyok,  
folyton csak lopnám a napot,  
rossz bérlő volnék, rossz napszámos.

Ha számítana ez a pár szó,  
mondanám, hogy "nem akarom",  
de hát te vagy az Alkotóm,  
itt állsz előttem elegánsan,  
s én az egész előadásban  
a legrosszabb leszek, tudom.

Bölcs vagy, ügyetlenségemen  
segítesz majd, ahogy lehet,

butaságom elszenveded,  
sőt, segítesz elrejtennem;  
adsz havat és gyapjút nekem,  
és én nem panaszkodhatok,  
s hogy elnyerjem bocsánatod,  
eljátszom, ha már ez jutott,  
a szerepemet, de tudod,  
csak lassan, mert elfáradok.

ALKOTÓ: Te leszel majd az értelem.

ÉRTELEM: Ezt minek köszönhetem én?

ALKOTÓ: Te koldus leszel és szegény.

SZEGÉNY: Miért épp ezt adod nekem?

ALKOTÓ: Így tehát minden szerepet  
kiosztottam – most játsszatok!  
Az igazságosztó vagyok,  
tudom, mi jó neked, neked.

SZEGÉNY: Én, ha lehet, kiexkuzálnám  
ebből a szerepből magam,  
kárpótoljál valahogyan,  
adj mást, mert azt jobban csinálnám;  
ha most pimasz volnék, azt bánnám,  
hogy' mondjam, mit is akarok,  
jól van, eljárásom, de tudod,  
még, hogy a koldus szerepét is,  
nem mondom, uram, na de mégis,  
szóval, hogy éppen ez jutott!

Miért a szegényt kell nekem  
játsszanom a komédiában?

Én játszom csak tragédiában,  
és a többiek nem? Na nem.

Mikor kiosztottad nekem,

nem adtál-e épp olyan lelket  
ehhez, mint bármely más szerephez;  
a királyéhoz? Annyi ész?

Olyan testet? Akkor miért?

Micsoda egyenlőtlen rend ez!

Ha más agyagból gyúrtál volna,  
vagy rövidebb életű lennék,  
adtál volna csekélyebb elmét,  
vagy a lelkem más lélek volna,  
az ember még arra gondolna,  
van rá okod, mondom én;  
de így nem vagy, csak kemény,  
sőt, kegyetlen, már bocsáss meg,  
jobb szerepet adni másnak,  
nekem meg csak a szegényt.

ALKOTÓ:

Ebben az előadásban  
a szegényt játszó színész  
- ha van benne lélek, ész  
és tetterő – a királynak  
egyenlő társa, s akárcsak  
amaz, ha a szerepét  
jól játssza, az itt elég.

Játsszatok jól, te azt, ő ezt,  
s jutalmatok egyenlő lesz,  
s mindez egyformán nehéz.

Az, hogy a te életedben  
több gond lesz, az itt nem számít,  
szerep ez is, a király is,  
mindkettőt megérdemelten  
fizetem majd, szépen rendben  
kaptok tőlem fizetséget,  
te is megkapod a részed,  
s az a lényeg, semmi más,  
*hogy csak egy előadás  
az egész emberi élet.*

S ha vége a komédiának,  
mindenki, aki most itt játszik,  
a végén velem vacsorázik,  
ha megfelelt feladatának,  
a szegénynek vagy a királynak.

Ott már semmi különbség nincsen.

SZÉPSÉG: Áru!d el, Urunk, milyen címen  
kell neveznünk komédiádat,  
amelyben örül, aki játszhat?

ALKOTÓ: *Dolgozz jól, mert Isten az Isten.*

KIRÁLY: Ezt bizony nem ronthatjuk el,  
nagyon titokzatos darab.

GAZDAG: Ezért az a legfontosabb,  
hogy először próbáljuk el.

ÉRTELEM: De hogy próbálnánk és mivel?  
Amíg nincs előadás,  
nincs fény, se lélek, se más.  
Még mi magunk sem vagyunk.

SZEGÉNY: Hát akkor mit akarunk?  
Próba nélkül kész bukás.

PARASZT: Én egyetértek a szegénnyel,  
pontosan így gondolom én  
(mert a paraszt és a szegény  
sokszor lesz még egy véleményen).  
Még ha egy darabot elégszer  
játszanak is, ha nem próbáljuk  
újra, ha próba nélkül játsszuk,  
néha egészen szétesik.  
Egy régi darab! Ez pedig  
egészen új – hát hogy csináljuk?

ALKOTÓ: Bejelentem, az a szabály  
hogy itt, mivel az ég az ítész,  
egyszer mutathatod meg, mint élsz,  
egy születés jut, egy halál.

SZÉPSÉG: Na de a színész ki-be jár  
a színpadon – honnan tudom meg,  
mikor jövök és mikor menjek?

ALKOTÓ: Előre ezt sem tudhatod.  
És csak egyszer mutathatod,  
hogyan halsz és hogyan születesz meg.  
Legyetek hát rá mindig készen,





SZÉPSÉG: Adj nekem jázmin, rózsát, szegfűt  
szépségemnek egy virágerdőt.

Levelenként és sugaranként  
a nap minden fénye kibomlik,  
és az én lábam elé omlik  
május minden virága önként;  
irigyen néz a Nap, mi történt,  
ahogy fönt az égen halad,  
és mint mikor hajnal hasad,  
s a napraforgó fényre vágyik,  
fényem virága itt világít  
s az én napraforgóm a Nap.

VILÁG: Mi ez a hiúság, kevélység,  
így jössz játszani a világra?

SZÉPSÉG: Ez a szerepem, mit csináljak.

VILÁG: Ki vagy te?

SZÉPSÉG: Az emberi szépség.

VILÁG: Adja tehát szépséged ékét  
kristály és hó, vadrózsa, búza;  
légy fénnel, árnyal koszorúzva.

*Csokrot ad neki*

SZÉPSÉG: Itt ragyognak rajtam a színek;  
talpam alatt virágból szőnyeg,  
légy a tükröm, kristály azúrja!

*Kimegy*

GAZDAG: Nekem adjál gazdagságot,  
örömet és dicsőséget,  
én az élvezetnek élek,  
ez lesz itt a dolgom, látod.

VILÁG: Érted darabokra mállok,  
összetöröm magamat,  
ezüstöt és aranyat

tépek beleimből önként,  
amelyeket, mint a fősvény,  
őriztem a föld alatt.

*Ékszereket ad neki*

GAZDAG: Fennhéjázva, gőgösen  
megyek ennyi kinccsel innen.

*Kimegy*

ÉRTELEM: Helyet kérek, és ez minden,  
egyszerű a szerepem.

VILÁG: Melyik? Áru! el nekem.

ÉRTELEM: Az értelmes gondolat.

VILÁG: Akkor fogd böjtre magad  
és imádkozz rendesen.

*Cilíciumot és korbácsot ad neki*

ÉRTELEM: Én vagyok az értelem,  
így nekem csak ez marad.

*Kimegy*

VILÁG: Hát te mit szeretnél kapni?

PARASZT: Amit én adok neked.

VILÁG: Mutasd csak a szereped.

PARASZT: Van eszembe' megmutatni.

VILÁG: Ebből csak kiderül annyi,  
bunkó, hogy a kenyered  
verejtékkel keresed.

PARASZT: Azért ekkora csapást!

VILÁG: Tessék, fogd ezt a kapát.

*Kapát ad neki*

PARASZT:

Ezt az örökségemet  
    Ádám apámtól kapom.  
Ádám olyan bölcs volt néha;  
tudhatta volna, hogy Éva  
bűnözött, mint hajadon.  
Hiszen ha olyan nagyon  
    akar, egyen az a nő  
egyedül; igen, de ő  
mentegette a nejét.  
Rosszul játssza szerepét  
a túl heves szerető.

*Kimegy*

SZEGÉNY:

Már mindnek adtál boldogságot,  
elégedettek, láthatod;  
nekem adjál bánatot,  
adjál fájdalmat és átkot;  
mert én szerény vagyok, látod,  
    nem kérek bíbort, sem babért,  
sem ezüstért, sem aranyért  
nem könyörgök én neked,  
csak segíts meg, ha lehet.

VILÁG:

De hát kit játszol? Miért?

SZEGÉNY:

Szerepem a szomorúság,  
a szorongás és a bánat,  
.....<sup>2</sup>  
a fájdalom, nyomorúság,  
az átok, a sírás, bús vágy,  
    a sóhajok, a nyögés,  
a kínlódás, szenvedés,  
hogy könyörögjek, zavarjak,  
mindig kérjek, sose adjak,

---

<sup>2</sup> Hiányzik egy sor az eredetiben

hogy sok legyen a kevés.

A megvetés, a ridegség,  
a gyalázat érzete,  
a szenvedés szégyene,  
nincstelenség, meztelenség,  
várni a koldus szerencsét.

És a piszok és az éhség,  
örök vigasztalan érzés,  
a nehézség és a szomj,  
szükség, amely földre nyom:  
ez mind együtt a szegénység.

VILÁG:

Neked semmit sem kell adnom.  
Szegény, ha gádzsó, ha gádzsi,  
a világtól nem kap gázsit,  
sőt, inkább vissza kell kapnom  
ezt a ruhát. Ha én a dolgom  
jól végzem, te jelmeztelen (*Levetkőzteti.*)  
kell, hogy járjál, sőt, meztelen.

SZEGÉNY:

Jelmezek szomorú világa!  
Akin ruha van, felruházza,  
s vetkőzteti a meztelent.

TÖRVÉNY:

( *énekel* )  
Én A Kegyelem Törvénye vagyok,  
köszöntöm ezt az ünnepi napot,  
hogy a tévelygőt jó útra vezessem,  
minden együtt van ebben a szerepben,  
az egész játék, amelyikben  
két rövid sor is elmond mindent,  
és ekképp szól ez a szerep:  
*Felebarátodat szerezd,  
s dolgozz jól, mert Isten az Isten.*

VILÁG:

Szájából elhangzott a szó,  
a törvény lesz majd a sűgő;  
őbenne én győzők, mivel  
a törvény engem képvisel.  
Néző leszek most, semmi más.

El is hallgatok, mert azonnal  
kezdődik az előadás.

ALKOTÓ:           Hogy hirdessem nagyságomat,  
megrendeztem ezt a napot,  
alkotó uratok vagyok;  
trónomról, hol örök a nap,  
látnom kell társulatomat.

Emberek, akik e szép föld  
színére jöttök, egy jégből  
készült bölcsőben, és a síron át  
távoztok, játsszatok tehát,  
mert Alkotótok néz az égből.

VILÁG:            Isteni Alkotó, neked  
rendezik ezt az ünnepet  
az emberek! Nyíljon tehát  
ketté most a föld, és te lásd  
a legelső jelenetet!

*Jön a Szépség és az Értelem a bölcsővel díszített ajtón*

SZÉPSÉG:           Gyere, sétáljunk itt a réten,  
lakjuk be május otthonát,  
élvezzük a hízelgő napfényt,  
hallgassuk meg édes szavát;  
csak mi ketten ismerjük egymást,  
nincs a közelben senki más,  
csak a ragyogás és a fények,  
csak a sok-sok színes virág.

ÉRTELEM:          Tudod, hogy jobb szeretek itthon,  
minek is mennék bárhová,  
minek megtörni a nyugalmat,  
megnyitni zárkám ajtaját?

SZÉPSÉG:           Csupa szigorúság, merevség,  
önfegyelem és semmi más?  
Legalább egy napig örüljél!  
Mire való a sok virág,

amit Isten adott, ha nem, hogy  
élvezhessed szelíd szagát,  
a varázslatos illatot?  
Mért alkotta sok madarát,  
a sok bűvös dallamot játszó  
tollakból való citerát,  
ha nem azért, hogy hallgasd őket?  
Minek a dísz, a cicomák,  
ha nem azért, hogy megzavarják  
az egyformaság ritmusát?  
Minek is alkotott gyümölcsöt,  
és adta édes illatát,  
ha nem azért, hogy majd ez adja  
az étel ízét, zamatát?  
Adott eget, hegyet és völgyet;  
hát miért van a napvilág,  
ha nem azért, hogy a szem lássa?  
Énnekem úgy tűnik tehát,  
hogy hálátlanság nem szeretni  
ezt a sok isteni csodát.  
Örülni és csodálni őket,  
igen, az jó, de semmi mást.  
És mindezekért hálát adni;  
de mindezt te se úgy csodáld,  
ahogy mondod; nem azért vannak  
teremtmények, hogy a világ  
szépségét nézzék, s a Teremtőt  
közben ne dicsérjék tovább.  
Én nem hagyom el ezt a házat;  
a vallás kell csak, semmi más.  
Beletemetkezem hitembe,  
Értelem vagyok és tudás.  
A Szépség vagyok, látni jöttem  
és hogy örüljön, aki lát.

ÉRTELEM:

SZÉPSÉG:

*Szétválnak*

VILÁG: Nem sokáig maradtak együtt  
a Szépség és az Értelme.

SZÉPSÉG: Szédítse meg a hajam, és  
szédítse el a szerelem  
azt is, akiben nincsen érzés,  
aki langyos és szívtelen.

VILÁG: Az egyik pontosan játszik,  
de a másik színtelen.

ÉRTELEM: Mit tegyek, hogy jól használjam  
az eszemet?

SZÉPSÉG: Hogy minden szíven  
győzzön a szépség, mit tegyek?

TÖRVÉNY: *(Énekel.)*  
*Dolgozz jól, mert Isten az Isten.*

VILÁG: Mi hallottuk ezt a sűgást, de  
a Szépség nem figyelt szerintem.

*Jön a Paraszt*

PARASZT: Mondjátok, van-e, aki nálam  
többet dolgozik? Én töröm meg  
azt, aki az övét kínálja,  
de csak így adja azt – a földet.  
Így lesz enyém a gabonája.  
Az arcát karcoló ekének  
én vagyok örökös szolgája,  
jószágáért megfizetek,  
mert nincs ingyen az adománya.  
Fegyverem saraboló, sarló,  
kűszködöm tőkével, kapával,  
szőlőkacsokkal, búzaszemmel,  
gereblyével és gabonával.  
Április és május havában  
vágym olthatatlanok,  
ha a vizet elveszik tőlem,

akkor nagyon rosszul vagyok.  
Persze folyton meg is sarcolnak,  
van adó és van járadék,  
fegyvert is szegeznének rám, ha  
kicsit is ellenállnék.  
De, mert megdolgozom keményen  
és megizzadok mindenért,  
pénzért adom munkám gyümölcsét,  
és én szabom meg, mennyiért.  
Néha emelkedik az ára,  
nem érdekel, mit mondanak,  
akik megvásárolják tőlem,  
és úgyis szidnak, napra nap.  
Ha szárazság lesz áprilisban,  
és kérem Istent, hogy legyen,  
az én gabonám kincset ér majd,  
meg kell alkudniuk velem.  
Én leszek az egész vidéken  
a leggazdagabb, és irigyen  
néznek majd – de szükségük lesz rám.  
Hogy ne tűnjek fel túl rossz színben,  
vajon mit tegyek, hogy lesz legjobb?

TÖRVÉNY:

*(Énekel.)*

*Dolgozz jól, mert Isten az Isten.*

ÉRTELEM:

Nem hallottad, mondd a sűgást?

PARASZT:

Nagyot hallok, láthatod.

VILÁG:

Nem enged a negyvennyolcból.

PARASZT:

Még csak negyvenhét vagyok.

### *Jön a Gazdag*

GAZDAG:

Bőségesen adott nekem  
az Ég birtokot és hatalmat,  
bőségesen költekezem,  
és életem gyönyörben gazdag.  
Semmi sem elég jó nekem,



megkívánom, amit csak adhat  
az élet; mind megkóstolom,  
és terül és ürül az asztal.  
Jöjj, lustaság és jöjj, öröm,  
legyen az ágyam Vénusz ágya,  
legyen úr öt érzékemen  
az élvezetek örök vágya,  
becsvágy, falánkság és irigység.

*Jön a Szegény*

SZEGÉNY: Ki látott már az enyémnél  
nagyobb nyomort a világon?  
A szabad ég alatt élek,  
fekszem földből készült ágyon.  
És bár az egész nagy égbolt  
ott áll fölöttem tetőnek,  
nem véd meg a tűző naptól,  
és a hidegtől se véd meg.  
Éhezés sújt, szomjúság sújt,  
Istenem, adjál türelmet!

GAZDAG: Mit tegyek, hogy kimutassam  
gazdagságom?

SZEGÉNY: És én, hogy minden  
csapást el tudjak viselni?

TÖRVÉNY: *(Énekel.)*  
*Dolgozz jól, mert Isten az Isten.*

SZEGÉNY: Engem ez a hang megvigasztal.

GAZDAG: Ezzel szemben hogy fáraszt engem!

ÉRTELEM: Jön a király, ide a kertbe.

GAZDAG: Nem szeretek a dicsőségen  
osztozni senkivel.

SZÉPSÉG: Előtte  
kell megmutatnom a szépségem,

PARASZT: vajon hatok-e rá majd úgy, hogy  
végül szerelmesen becézzen.  
Elbújok; eszébe ne jusson,  
ha meglátja öltözetem,  
hogy rám bízson valami munkát.  
Még csak az hiányzik nekem.

*Jön a Király*

KIRÁLY: A föld kis provinciái  
nagyon is szűk határt szabnak  
itt, ezen a lenti gömbön  
hatalmas birodalmamnak.  
Amit a tenger körülvesz,  
amit a nap megvilágít,  
mindnek én vagyok gazdája:  
enyém az egész világ itt.  
Vazallusaim letérdelnek,  
ahol járok, az enyém minden,  
mi kell még nekem a világon?

TÖRVÉNY: *(Énekel.)*  
*Dolgozz jól, mert Isten az Isten.*

VILÁG: Mindnek a legjobbat súgja  
ez a sűgő, azt kell hinnem.

SZEGÉNY: Nyomorúságom mélyéről  
irigykedve nézek minden  
örömet és boldogságot.  
A király a méltóságot  
élvezi és nem gondol rá,  
hogyan segíthetne mások  
baján erős hatalmával.  
Itt páváskodik a szépség,  
s nem tudja, hogy a világon  
van fájdalom és van ínség.  
Az apáca, aki folyton  
imádkozik egyre-másra,

Istent szolgálja ugyan, de  
kényelmes házban szolgálja.  
A paraszt, aki a földről  
fáradtan hazatér, asztalt  
talál otthon, megterítve,  
még ha persze nem is gazdag;  
a gazdagnak mindenből van  
fölöslege; a világon  
egyedül nekem nincs semmim,  
jövök hát és megpróbálom,  
ők megvannak nélkülem, de  
nélkülük én – haljak éhen?  
A Szépséghez fordulok hát.  
Az Istenért, adjon, kérem  
alamizsnát.

SZÉPSÉG: Szép források,  
ti legyetek az én tükröm,  
melyik ékszer áll legjobban?  
Hogy fésüljem a hajfürtöm?

SZEGÉNY: Nem lát engem?

VILÁG: Ostoba vagy.  
Észre sem vesz, hát nem látod?  
Hogy is venne észre téged?  
El van ájulva magától.

SZEGÉNY: Magának nagy vagyona van,  
maga adjon alamizsnát.

GAZDAG: Nem tud másutt kopogtatni?  
Miért éppen engem piszkál?  
Menjen az udvar sarkába,  
ott kopogtasson; remélem,  
ide többet nem mer jönni.

SZEGÉNY: Ne bánjon velem keményen.

GAZDAG: Menjen innen, boldogtalan.

SZEGÉNY: Aki költhet esztelen  
kénye-kedvére, nem ad  
egy kis alamizsnát?

GAZDAG: Nem.

VILÁG: A gazdag és a szegény:  
pont, ahogy a nagykönyvben.

SZEGÉNY: Az én ínségem mögött  
nem áll sem törvény, sem ok,  
merész és bátor leszek.  
Felség, hozzád fordulok!

KIRÁLY: A jótétügyi miniszter  
fontos feladata ez.

VILÁG: Lelkiismeretét nyugtatandó  
tart a király minisztereket.

SZEGÉNY: Maga paraszt, aki az Isten  
áldásából, hogyha elvet  
egyetlen szem gabonát is,  
végül sokszor annyit nyerhet,  
segítsen, magától kérek  
alamizsnát.

PARASZT: Persze, adott  
Isten magot, de én magam  
vetek, aratok, izzadok.  
Nem szégyelli magát, hogy egy  
ekkora nagy darab ember  
kéreget? Dolgozzon inkább!  
Jár-kelessen itt, mint egy gazember.  
És ha nem tud már mit enni,  
fogja meg a kapát bátran,  
dolgozzon a kenyéréért.

SZEGÉNY: Ebben a komédiában  
a szegény szerepét játszom,  
nem a paraszt szerepét, na.

PARASZT: Idehallgasson, barátom.  
Az Alkotó nem azt írta  
elő, hogy csak lustálkodjon.  
Az izzadság és a munka  
jól illik a szerepéhez.

SZEGÉNY: Az Istenért, milyen önzők  
vagytok ti mind, testvéreim.  
PARASZT: Maga meg követelődző.  
SZEGÉNY: Nyújtszon nekem némi vigaszt.  
ÉRTELEM: Fogja ezt és bocsásson meg.

*Kenyeret ad neki*

SZEGÉNY: Asszonyom, maga kellett, hogy  
nekem alamizsnát adjon,  
a kenyeret, ami éltet,  
a Hittől kellett megkapnom.  
ÉRTELEM: Jaj nekem!  
KIRÁLY: Mi az, mi történt?  
SZEGÉNY: Hát  
azt hiszem, valami baj van.  
A Hit rosszul lett és szenved<sup>3</sup>.

*A Hit összeesik, a Király kezét nyújtja felé*

KIRÁLY: Kérem, engedjék, hogy tartsam.  
ÉRTELEM: Úgy is kell; csak maga tudja  
megőrizni őt a bajban.  
ALKOTÓ: Persze kijavíthattam volna  
a hibákat, hisz láttam mindent,  
de hát ezért adtam nekik  
emberi szenvedélyeikben  
szabad akaratot, hogy ők  
maguk legyenek tetteikben  
méltók hozzám; megengedem  
mindnyájuknak, hogy szerepükben  
szabadon játsszanak, míg én

---

<sup>3</sup> Az Espasa Calpe kiadásból ez és az előző sor hiányzik, a *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*-ről (az Internetről) letöltött szövegben azonban megtalálható és így hangzik:  
>> alguna tribulación  
que la Religión padece.<<

mindent jól megfigyelek innen,  
 ebben a nagy felfordulásban,  
 ahol összedolgozik minden,  
 és törvényem így súg nekik:  
 (Énekel.)  
*Dolgozz jól, mert Isten az Isten.*  
 (Prózai hangon)  
 Mindegyiket külön-külön  
 figyelmeztettem, de hiába.  
 Nem hallják meg a hangomat.  
 És az a bűnük, hogy hibáznak.  
 (Énekel.)  
*Felebarátodat szeresd,*  
*s dolgozz jól, mert Isten az Isten.*

KIRÁLY: Meggondolva, hogy ez az élet  
 színjáték, és azt is, hogy minden  
 szereplője egy közös úton  
 jár, most megtehetnék szerintem  
 az útnak egy simábbik részét:  
 beszélgessünk el itt a színen.

SZÉPSÉG: Mivé is lenne a világ, ha  
 nem beszélgethetnék szelíden.

GAZDAG: Mindenki mondjon egy mesét.

ÉRTELEM: Az unalmas volna. Úgy vélem,  
 jobb, ha mindenki elmeséli,  
 hogy mit lát a képzeletében.

KIRÁLY: Én hatalmas birodalmakat látok,  
 nagyságot, méltóságot, dicsőséget,  
 melyekkel a változatos természet  
 ebben a nagyszerű térben megáldott.  
 Enyém a sok vár, enyém a sok város,  
 hűbéresemnek hívom a szépséget.  
 Kire milyen sorsot szabott a végzet,  
 gazdagok egyesek, alázatosak mások.  
 Ilyen erős, sokfejű és sokféle

szörnyeteget hogy kormányozni tudjak,  
halmozzon el hát az ég figyelmével.

Adjon tudást uralmam sikeréhez,  
hogy meghajoljon mind egyetlen úrnak;  
egy igában ennyi nyak alig fér el.

VILÁG:

Az uralkodáshoz kellő  
salamoni tudást kér.

*Kint, a koporsó felőli oldalon szomorú, éneklő hang szólal meg*

HANG:

Roskatag birodalom királya,  
gőgödből legyen most elég,  
mivel a világ színházában  
a te szereped véget ért.

KIRÁLY:

Azt mondja egy szomorú hang,  
hogy a szerepem véget ért.  
Elhallgatott és elhagyott már,  
és eltűnt, se szó, se beszéd.  
Véget ért a szerepem, de  
hol menjek most kifelé?  
Mert azon az első ajtón,  
ahol bölcsöm rengették,  
jaj nekem, nem mehetek már  
vissza többé soha én.  
Egyetlen lépést sem tudok  
tenni a bölcső felé.  
Mind a sír felé vezet, mint  
folyó a tenger felé,  
mint folyóból szökött forrás  
vissza a folyó felé;  
mint forrásból szökött csermely  
vissza a forrás felé;  
mint középről kijött ember  
közepéhez visszatér,  
s mégsem az lesz, aki rég volt;  
milyen zavar ez, nagy ég!

Isteni, nagy Alkotóm, ha  
szerepem már véget ért,  
oldozz fel a bűneimből,  
minden bűnöm bánom én.

*Kimegy a koporsó felőli ajtón, és mindannyian itt mennek ki majd*

VILÁG: Bocsánatot kért a király,  
szerepét jól fejezte be.

SZÉPSÉG: Nemesei vették körül,  
és sok pompa és tisztelet,  
és meghalt.

PARASZT: Ettől még májusban  
lesz a mezőn öntözni víz,  
ha jó év jön, egy király nélkül  
lehet akár jobb dolgunk is.

ÉRTELEM: Akárhogy is, ez megrendítő.

SZÉPSÉG: Zavarba ejtő, igazán.  
Mit tegyünk nélküle?

GAZDAG: Folytassuk  
beszélgetésünket tovább.  
Mondd el nekünk, vajon te mit láatsz?

SZÉPSÉG: Jól van, akkor figyeljetek.

VILÁG: Milyen hamar vigasztalódnak  
az élők, hogyha meghal egy!

PARASZT: Hát még, hogyha az, aki meghalt,  
hagyott rájuk épp eleget.

SZÉPSÉG: Bájos és tiszta szépségemet látom,  
nem kell más győzelem, a királyt nem irgylem,  
szebb az én birodalmam, és túl van minden  
hatalmas országon és hét határon.  
A király az életeken úr, én másón:  
a lelkeken; és igazán azt kell hinnem,  
hogy aki a lelkeken úr, azé itt minden,  
a szépség vagyok és nagyobb az én országom.  
A bölcsek azt mondják, az ember „kis világ”,



ha birodalmam ebbe a világba helyeztem,  
ebben is lesz majd ég, lesz benne föld;  
az én istenségem azt mondhatná tehát,  
hogy aki az embert kis világnak nevezte,  
az kis mennyországnak nevezhetné a nőt.

VILÁG:

Nem volt igaza Ezékielnek,  
aki azt mondta, hogy a góg  
ocsmányabb még a szépségnél is.  
Ő nem ismerte ezt a nőt.

HANG:

*(Énekel.)*

Minden emberi szépség csak  
olyan, mint egy kis virág.  
Hervadj el, mert itt az éjjel,  
és nem akar várni rád.

SZÉPSÉG:

Haljon meg rögtön a szépség,  
mondja egy dal szomorúan.  
Meg ne haljon, meg ne haljon,  
inkább virágozzék újra.  
De jaj nekem! Lehet fehér,  
lehet vörös az a rózsza,  
ha már a nap melegétől  
a szirmait kibontotta,  
hullatni kezdi a szirmát,  
elhervad mind; a kinyíló  
rózsát nem fogadja vissza  
többé már a rózsabimbó.  
De számít, hogy a virágok  
elhullnak a tűző napban,  
bár még piroslottak reggel,  
bár még virultak hajnalban?  
Hát talán hasonlít hozzám  
egy virág? Az nem lehet.  
Én – és egy virág, amelynek  
lét és nemlét egyremegy?  
Nem, mert én egy olyan tartós  
szépségű virág leszek:

a Nap látta születésem,  
de nem látja végemet.  
Örök vagyok, hogy halhatnék  
meg? Hang, erre mit felelsz?  
(*Énekel.*)

HANG: Hogy halandó tested rejti  
halhatatlan lelkedet.

SZÉPSÉG: Ilyen különbségtételre  
válaszolni nem lehet.  
Onnan, a bölcsőből jöttem,  
és a sír felé megyek.  
Sajnálom, hogy nem játszottam  
jobban ezt a szerepet. (*Kimegy.*)

VILÁG: Jól fejezte be szerepét, mert  
bűnbánóan fejezte be.  
Friss volt és üde volt a Szépség,  
díszítette sok ékszere,  
és meghalt<sup>4</sup>.

PARASZT: Így is jut Húsvétra  
kenyér és bor és lesz malac,  
nekem nem hiányzik a Szépség,  
hogy mostantól már elmarad.

ÉRTELEM: Igazán nagy szomorúság ez.

SZEGÉNY: Ráadásul mennyire fáj.  
Most akkor mit tegyünk?

GAZDAG: Folytassuk  
beszélgetésünket tovább.

PARASZT: Én munkámban pontos vagyok,  
hogy ne érjen meglepetés,  
a korai meleget és  
a túl későn jövő fagyot  
átvészelem; a hanyagot  
megszidom én, bár lelke rajta,  
de mért szégyenkezzem miatta?

---

<sup>4</sup> A *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* szövege szerint ezt a két és fél sort a Gazdag mondja.

Hogy az új termést a mezőnek  
köszöni meg, a gazdag földnek,  
s nem az Istennek, aki adta.

VILÁG: Elismeri az adósságát  
- ez már-már olyan, mint a hála.

SZEGÉNY: Rendes ember ez a paraszt,  
bár az előbb hogy nekem támadt.

HANG: *(Énekel.)*  
Véget ért már földi munkád,  
nincs itt több dolgod, paraszt,  
merre lesz majd másik földed,  
csak az Isten tudja azt!

PARASZT: Ha az ilyen ítéletre  
lehet még fellebbezés,  
engedd meg, ítéljen rólam  
egy felsőbb bírói szék.  
Hogy ne éppen most haljak meg,  
várjunk ki egy jobb időt,  
legalább jó állapotban  
maradjon itt ez a föld;  
mivel, ahogy már megmondtam,  
lusta egy paraszt vagyok,  
ahogyan mutatja ezt jól  
a sok bogáncs és a gyom,  
mert a mindenféle fű itt  
már olyan magasra nőtt,  
távolról el nem találják,  
szőlő-e vagy búzaföld.  
Csodálják a szomszéd földjét,  
hogy mekkora az a búza,  
az enyém meg szinte törpe,  
a göröngyből ki se bújna.  
Azt mondhatja, aki hallja,  
éppen itt az alkalom,  
hogy meghaljak, úgyszincs termés,  
erre csak azt mondhatom:

- Még akire sokat hagytak,  
az se mindig teljesíti  
szülei végakarátját,  
hát mit tesz, akire semmit?  
De nincs idő tréfálkozni,  
az a hang meghalni hív,  
és hogy azonnal lenyeljen,  
a sír szája nagyra nyílt,  
ha szerepem nem játszottam  
kötelességem szerint,  
szánom-bánom, hiszen félek,  
és ez bűnbánatra int. (Kimegy.)

VILÁG: Azt hittem, egy faragatlan  
fickó, de halála intő  
példa: én voltam tudatlan.  
Szépen végezte és méltón.

GAZDAG: A kapát és az eke szarvát,  
port, fáradságot, izzadságot  
mind itt hagyta ránk a paraszt.

SZEGÉNY: És hozzá a szomorúságot.

ÉRTELEM: Jaj fájdalom!

SZEGÉNY: Vigasztalanság!

ÉRTELEM: Jaj, sírás!

SZEGÉNY: Zavar és homály.

ÉRTELEM: Most akkor mit tegyünk?

GAZDAG: Folytassuk  
beszélgetésünket tovább.  
És én is azt mondom, sajnálom,  
ahogy az egész társaság.  
Ki ne fájlalna, hogy az élet  
éppen olyan, mint egy virág,  
mit hajnalban születni lát,  
és alkonyatra semmivé lesz?  
De ha már ilyen rövid lét ez,  
örüljünk rövid életünknek,  
míg van ideje örömünknek,

csináljunk a hasunkból Istent,  
együnk-igyunk, élvezzünk mindent,  
hiszen holnapra véget érhet!

VILÁG: Csak pogányoktól jöhet  
az efféle híg beszéd.  
Megmondta már Ézsaiás.  
És ki folytatja most?

ÉRTELEM: És ki folytatja most?

SZEGÉNY: Én.

Uram, töröld el a napot,  
melyen világra jöttem én.  
Ne csillogjanak csillagok  
fogantatásom éjjelén.  
Én csupa fájdalom vagyok.  
Ne világítson tiszta fény  
a homályos felhőkön át;  
csak árnyék legyen és sötét,  
ne győzze le a fényes ég  
az erőszakos éjszakát.

Az éjjel sose érjen véget,  
és legyen félelmes és szörnyű,  
maradjon itt, az égi fények  
ne üssék át sohasem könnyű  
dárdáikkal a sötétséget.

Egy élő, égő villám villog,  
megfesti az eget vörösre,  
a Nap is elbújt már örökre,  
és éjjel sincs se Hold, se csillag.

Uram, habár én elesetten  
élek, de jaj, nem azért történt,  
hogy ennyire kétségbe estem,  
hanem, csak mert beláttam önként,  
hogy mekkora bűnben születtem.

VILÁG: Amit mondott, arról csakis  
a kétségbeesés tehet.  
Jób is, a bűnt megátkozva,  
a napot átkozta meg.

HANG: *(Énekel.)*  
 Száma van a szerencsének,  
 és a fájdalomnak is,  
 szerencséről, fájdalomról  
 számot adtok ketten itt.

GAZDAG: Jaj nekem!

SZEGÉNY: Milyen öröm!

GAZDAG: A hangtól, amely hív minket,  
 nem rezzentél össze?

SZEGÉNY: Nem.

GAZDAG: Nem akarnál szökni?

SZEGÉNY: Hidd meg,  
 megremegni, félni annak  
 van oka, aki az Istent  
 mint egy embert féli, és  
 nem tudja, hogy Isten – Isten.  
 De ha egyszer hiába futni?  
 Hiszen láttad, ellene mit sem  
 tehet a fölkent hatalom,  
 sem a szépség, semmilyen címen;  
 hát hová szökne a szegénység?  
 Inkább hálás vagyok, hisz innen  
 kezdve többé nem szenvedek,  
 véget ér fájdalom és minden.

GAZDAG: Nem sajnálod itt hagyni a  
 színházat?

SZEGÉNY: Semmi örömet  
 nem hagyok itt a színházban, hát  
 boldogan és önként megyek.

GAZDAG: Én fuldokolva. Itt kell hagynom  
 birtokomon a szívemet.

SZEGÉNY: Milyen öröm!

GAZDAG: Jaj, szomorúság!

SZEGÉNY: Milyen vigasz!

GAZDAG: Milyen hideg!

SZEGÉNY: Milyen boldogság!

GAZDAG: Milyen érzés!  
SZEGÉNY: Mily szerencse!  
GAZDAG: Milyen rideg!

*Mindketten el*

VILÁG: Milyen másképp megy meghalni  
a gazdag és a szegény!

ÉRTELEM: Nem maradt a színpadon más  
többé, egyedül csak én.

VILÁG: Ne csodálkozz, mindig is a  
hit tart bennem legtovább.

ÉRTELEM: A hit sosem érhet véget,  
de én igen; semmi más  
nem vagyok, csupán egy hívő,  
és nem a Vallás maga.  
Még mielőtt a hang hívna,  
szól bennem a sír szava,  
hiszen én már életemben  
eltettem magam. Mára,  
mint holnap az Alkotó, én  
lezárom komédiánkat.  
Javuljatok meg holnapra,  
látva a mai hibákat.

ALKOTÓ: Érdemük szerint ígértem  
díjat vagy büntetést nekik,  
most meglátják, ki hogyan játszott,  
mit kap tőlem melyik-melyik.

VILÁG: Rövid egy darab volt! De hát mikor volt hosszabb  
az élet komédiája? Hiszen az csak ennyi,  
a legfőképpen annak, aki jól meggondolja,  
mi más is az egész: bejönni és kimenni?  
Elhagyták már mind a színpadot sorra,  
a formából, amely övék volt, semmi

nem maradt más nekik, mint az első anyag:  
porként jöttek belém, porként távozzanak.

Most visszaveszek tőlük majd minden díszet és ékszert,  
amit adtam nekik és amelyet viseltek  
itt az előadásban, hiszen végére értek,  
s csak addig volt övék, amíg itt szerepeltek.  
Megállok az ajtóban, vigyázok, ha kilépnek,  
árnyékom át ne lépjek, amíg meg nem feleltek,  
amit viseltek, mindent vissza is adjanak:  
porként jöttek belém, porként távozzanak.

### *Jön a Király*

Hát milyen szerepet játszottál te, aki  
elsőként kerülsz a kezem közé, mondjad?  
KIRÁLY: Ki voltam, a Világ ily könnyen feledi?  
VILÁG: A Világ nagyon gyorsan elfelejti a voltat.  
KIRÁLY: Az voltam pedig én, aki eldöntheti,  
meddig süssön a Nap, és körülvett a pompa,  
hajnaltól, amikor átöleltek a fények,  
alkonyatig, mikor már az árnyak becéztek.  
Ítéltem, uraltam, bírtam sok népet;  
láttam, vállaltam, viseltem sok gondot;  
találtam, őriztem, hagytam sok emléket;  
diadal, győzelem, hódítás is volt sok.  
Pártoltam, óvtam, védtem sok protezsémet,  
tettem, betűm, szavam, történelemmé forrott.  
Ölelt, befedett, körülvett a drapéria,  
s hatalmam bíbora, jogara és babérja.  
VILÁG: Most hagyd el, tedd le, add át a koronádat;  
felségedet vesd le, veszítsd el, felejtsd el: *(Leveszi róla a koronát.)*  
fordulj meg, indulj, vidd üres formádat,  
az élet játékból meztelenül menj el.  
A bíbor, amelyről jártatod a szádat,  
nemsoká mást borít, másé lesz minden rendjel,



az én kezem kegyetlen, sosem lesz tiéd újra  
hatalmad bíbora, jogara és babérja.

KIRÁLY: Mondd, sok szeretett díszemet nem te adtad?

Hogyhogyan elveszed, amit nekem adtál?

VILÁG: Nem adtam neked, csak kölcsönbe kaptad,  
addig, amíg nálam királyt játszottál.

A felséget, pompát most visszaadjad,  
hadd adjam át mindet másoknak most már.

KIRÁLY: Hát nem félted saját nagyszerű híredet,  
ha csak úgy tudsz adni, hogy vissza is veszed?

És mi marad neked, mi jut neked belőle,  
hogy a királyt játszottam itt ezen a világon?

VILÁG: Az Alkotó megmondta ezt nektek jóelőre:  
a díj vagy büntetés attól függ, hogy csinálod.  
Nem az én dolgom, hogy megítéljem, kérd tőle,  
hogy megmondja, melyiktek hogyan játszott;  
nekem csak ruhádat kell visszaadnod,  
ahogyan jöttél, úgy is kell elhagynod.

### *Jön a Szépség*

Te kit játszottál?

SZÉPSÉG: A bájta, a szépséget.

VILÁG: Mit kaptál tőlem?

SZÉPSÉG: Szép alakot, arcot.

VILÁG: Hol van most?

SZÉPSÉG: A sírban eszik a férgek.

VILÁG: Mondhatom, hogy ez nem sokáig tartott.

Itt aztán ámulhat a nagy Természet,

hiába őrzöm én itt ezt az ajtót,

amit adtam, már nincsen a helyén:

nem lett tiéd, s nem kaptam vissza én.

A király visszaadta méltóságát,  
itt hagyta bennem nagyságát és fényét.

A szépség nem adja meg tartozását,

gazdájával együtt meghalt a szépség.  
Nézz a tükörbe.

SZÉPSÉG: Látom képem mását.  
VILÁG: Miért nem adod vissza arcod ékét,  
amit kölcsönbe adtam? Visszakérem.  
SZÉPSÉG: Minden lent maradt ott a sírban, mélyen.  
Ott maradtak a színek és az árnyak,  
ott maradtak a rózsák és virágok,  
ott maradt a jázmin és a korál nyak,  
összetörték márványok és kristályok.  
Meggömbültek a tökéletes vállak,  
elmosódtak a célok és az álmok,  
ott maradt a ragyogás, ott a fények,  
nem találsz ott már se árnyat, se képet.

*Jön a Paraszt*

VILÁG: Te ki voltál, gazember?  
PARASZT: Ha gazember,  
ne rémüldözz, hisz csak kényszerből voltam,  
paraszt voltam, s ezzel a két kezemmel,  
akárhogy is nevezz, neked dolgoztam.  
Engem a sok ficsúr csak gúnynevekkel  
illet, mert én csak hajlongok a porban;  
az vagyok én, akire más szava  
nincs senkinek, csak *az, te és maga*.  
VILÁG: Hagyd itt, amit adtam.  
PARASZT: És mit adtál nekem?  
VILÁG: Hát adtam egy kapát.  
PARASZT: Nahát, micsoda érték!  
VILÁG: Tetszik vagy sem, ezzel fizetsz, igen.  
PARASZT: Belehasad a szív, de igazán, na nézzék,  
ha látja az ember, hogy a világ milyen,  
hogy az embertől a kapát is visszakérjék!  
Mit is akar még tőlem ezzel az egy kapával?  
Hogy az ember még azt sem viheti el magával!

*Jön a Gazdag és a Szegény*

VILÁG: És ott ki megy?  
GAZDAG: Hát az, aki sosem akart elmenni belőled.  
SZEGÉNY: És az is, aki mindig elvágott belőled.  
VILÁG: Nem értem, hogy lehet ennyi különbség kettőtök között! Elmondanátok?  
GAZDAG: Én gazdag voltam, nem volt gondom semmi  
SZEGÉNY: Rajtam pedig szegénység ült és átok.  
VILÁG: Na, kérem díszetek. (*Leveszi róluk.*)  
SZEGÉNY: De most bezzeg jól állok: nem sajnálom itt hagyni a világot.

*Jön az Értelem*

VILÁG: Amikor megjelentél itt a színen,  
mit kértél, mondd, az élet kapujában?  
ÉRTELEM: Vallást, hitet, engedelmes türelmet,  
vezeklést, önkínzást és önfegyelmet.  
VILÁG: Add át őket; még rám fognák néhányan,  
hogy kivételt tettem itt egyesekkel.  
ÉRTELEM: Nem akarom; mert ebben a világban  
hogy ima, érzés itt maradjon, nem kell;  
magammal viszem őket, jobb lesz nálam;  
nem bír az ember a szenvedélyekkel.  
Lássam, elveszed-e, ki az erősebb?  
VILÁG: Jótetteid nem vehetem el tőled.  
Csak ezeket viszik el a világból.  
KIRÁLY: Kinek volt nálam nagyobb királysága!  
SZÉPSÉG: Nagyobb szépséget nálamnál ki gyászol?  
GAZDAG: Kinek volt nálam nagyobb gazdagsága!  
PARASZT: Kinek jutott nálam több a munkából?!  
SZEGÉNY: Kinek jutott nagyobb szenvedés átka?

VILÁG: Már késő bánat ez, ne rémüldözzetek,  
holtában az ember nem nyer új érdemet.

Begyűjtöttem a királyi felséget,  
eltöröltem már a szépség tökélyét,  
megtörtem a hiú nagyképűséget,  
kapa és jogar egyenlő lett végképp;  
most az igazság színpadára léptek,  
ez a színpad itt csak költészet és kép.

KIRÁLY: Másképp fogadtál minket itt a földön,  
mint ahogy elküldesz.

VILÁG: Megmagyarázom rögtön.

Amikor az ember kap valamit, a sorsa  
kegyéből, akkor így tartja kezét,  
ilyenformán: és amikor mogorva  
arccal eldobja, így fordítja, nézd;  
így tartva, mint a bölcső, olyanforma,  
áll rendesen, szájával felfelé;  
de megfordítva - mint egy sírhalom.  
Bölcsőként várlak, sírként búcsúzom.

SZEGÉNY: Ha már a világ, a zsarnok  
közepéből kidob minket,  
menjünk el a vacsorára,  
amelyet, mint fizetséget  
ígért nekünk az Alkotó.

KIRÁLY: Hát engem már te is megvetsz?  
Így elindulsz, előbb, mint én?  
Szolgám voltál, elfeledted,  
máris, te nyomorult koldus?  
Olyan nehéz emlékezned?

SZEGÉNY: Itt, a síri jelmeztárban  
vége már a szerepednek,  
itt mind egyenlőek vagyunk.  
Ami volt, nem számít többet.

GAZDAG: Tegnap alamizsnát kértél  
tőlem, ezt is elfeledted?

SZEGÉNY: És te sem emlékszel rá, hogy  
nem adtál?

SZÉPSÉG: Én sem jelentek  
semmit? Hogy mivel tartoznál  
vagyonomnak, szépségemnek?

ÉRTELEM: Idekint a jelmeztárban  
mindannyian egyenlőek  
vagyunk, egy halotti lepel  
senkit sem különböztet meg.

PARASZT: Még elindulsz itt előttem,  
fickó? Mi értelme ennek?  
Meghaltál, és nem vagy már, csak  
árnyéka saját fényednek.

GAZDAG: Nem tudom, az Alkotótól  
miért félek, mért ijeszt meg.

SZEGÉNY: Te Ég és Föld Alkotója,  
itt van az egész sereglet,  
akik az emberi élet  
játékában szerepeltek,  
jöttünk a nagy vacsorára,  
azt mondtad, ezzel fizetsz meg,  
trónod függönye megnyíljon,  
kérünk most téged, jelenj meg.

ALKOTÓ: Ez az asztal tirátok vár,  
rajta ostya, amit az ég  
csodál és a pokol tisztel,  
de fontosabb megtudni még,  
ki fog velem vacsorázni  
ma este itt közületek,  
mert aki társulatomból  
rosszul játszott egy szerepet,  
hogy majd mindig emlékezzék  
arra, amit vele tettem,  
a jóra, könyörületre,  
az nem tarthat most velem, nem.

Jöjjön velem vacsorázni  
most a hívő és a szegény,  
akiknek itt ez az ostya,  
nem étel már, hiszen nem él  
egyik sem, de imádságuk  
lesz a mindennapi kenyér.

*Mindketten fölmennek*

SZEGÉNY: Én boldog, én! Nálam többet  
ki szenvedett el szükségét,  
az Úrért fájt fájdalmamból  
az Úr csinált dicsőséget!

ÉRTELEM: Sok bűnbánatot tartottam,  
most ilyen jó véget értek.  
Én ezerszer vagyok boldog,  
ha bevallod tévedésed,  
örömkönnyeket sírsz végül.

KIRÁLY: Mindig tiszteltelek téged,  
bocsánatért könyörögtem.  
Nekem is bocsáss meg, kérlek!

ALKOTÓ: A hatalom és a szépség,  
akik gögjükkel nem bírtak,  
följönnek, de majd csak később,  
hiszen azért mégis sírtak,  
velük jön majd a paraszt is,  
bár nem adott alamizsnát,  
de nem mert nem akart adni,  
értékelem jó szándékát,  
mert ahogy elutasított,  
nevelni akart a bajban;  
ez valahogy misztikus volt.

PARASZT: Tényleg éppen ezt akartam,  
nem bírom a csavargókat.

ALKOTÓ: Meg is jutalmazlak rögtön.  
Mivel bűnötöket bánva

kegyelemért könyörögtök,  
ti a Purgatóriumba  
mentek, és ott keservesen  
váragoztok.

ÉRTELEM: Nagy Alkotóm,  
nagy szerencsétlenségemben  
a király kezét nyújtotta,  
most nekem is ezt kell tennem.

*Kezét nyújtja a Királynak és föllép*

ALKOTÓ: Elengedem büntetését,  
ha a Vallás jótáll érte;  
fut az idő, száll a század,  
és ő is épp ezt remélte.

PARASZT: Fájdalmamra, mint az eső  
hulljanak pápai bullák,  
miközben itt egymást érik  
nagy hullásukban a hullák,  
és ezek a szent iratok,  
melyek Róma püspökétől  
jönnek, szabadítsanak ki  
a sötétség börtönéből.

ÉRTELEM: Végtelen a dicsőségem.

SZÉPSÉG: Az enyém is majd, remélem.

PARASZT: Szépség, ezzel a vágyaddal  
éppen nem kerülsz elébem.

GAZDAG: Sohasem remélhetek már.  
Nem lesz soha üdvösségem.

ALKOTÓ: Ezek a percek a végsők,  
melyeket átéltek éppen.  
És ha ezek véget értek,  
minden véget ér egészen,  
ha véget ért a végső perc;  
ezért jöjjön a Paraszttal  
föl a Szépség is, vár rájuk

ez a titokzatos asztal,  
fáradtságokért, lám, az  
üdvözülés megvigasztal.

GAZDAG: Hogyha az a két hiú lény,  
a hatalom és a szépség,  
sírásukkal meghatották,  
s elengedi büntetését  
a parasztnak, aki úgy nyög,  
hogy egy szikla meglágyulna,  
mert remeg, ahogy csak ránéz  
a mindenható, nagy úrra,  
vajon én majd hogyan nézem?  
De nincs más mód, mennem kell már,  
bár elbújnék, hiszen félem  
rettenetes ítéletét.  
Alkotóm!

ALKOTÓ: Így hívsz? Nem értem.  
Még így merészelsz nevezni?  
Mert bár Alkotód vagyok, de jobb, ha  
kimondod és futsz előlem,  
nincs helyed társulatomban,  
hatalmam kivet belőle.  
Zuhanj le örökre, nyomban  
oda, ahol vágyaid csak  
perzselnek már és kínoznak.

GAZDAG: Jaj nekem! Már tűz borít be,  
nyoma sincsen árnyékomnak,  
saját magamat se látom,  
kemény sziklák körbefognak,  
darabokban eltemetnek,  
sötét alagútba dobtak.

SZÉPSÉG: Mily szerencse!

PARASZT: Milyen vigasz!

GAZDAG: Milyen átok!

KIRÁLY: Nagy diadal!



GAZDAG: Milyen érzés!  
ÉRTELEM: Nagy könnyebbség!  
SZEGÉNY: Milyen jószág!  
GAZDAG: Milyen kudarc!  
VILÁG: Van fájdalom, van üdvösség,  
engem fogva egyik se tart.  
ALKOTÓ: Mivel az angyal az égben  
s a világ összes személye  
és az ördög a pokolban  
ostyánk előtt borul térdre,  
a pokolban és az égben  
s a világban mind egyszerre  
édes hangok dícsérik őt  
összehangzón, messze zengve!  
ALKOTÓ: Látjátok, az a szabály  
Hogy mivel itt az ég az ítéshely  
Egyszer mutatható meg mint élsz  
Egy születés jut, egy halál  
VILÁG: És mivelhogy semmi más, de  
színháték a teljes élet,  
bocsánatot érdemelnek  
az összes játszó személyek.